

Stemma provisoire de la tradition manuscrite du Liber glossarum

Anne Grondeux

▶ **To cite this version:**

Anne Grondeux. Stemma provisoire de la tradition manuscrite du Liber glossarum. Dossiers d'HEL, 2015, 8, pp.5-10. halshs-01174611

HAL Id: halshs-01174611
https://shs.hal.science/halshs-01174611

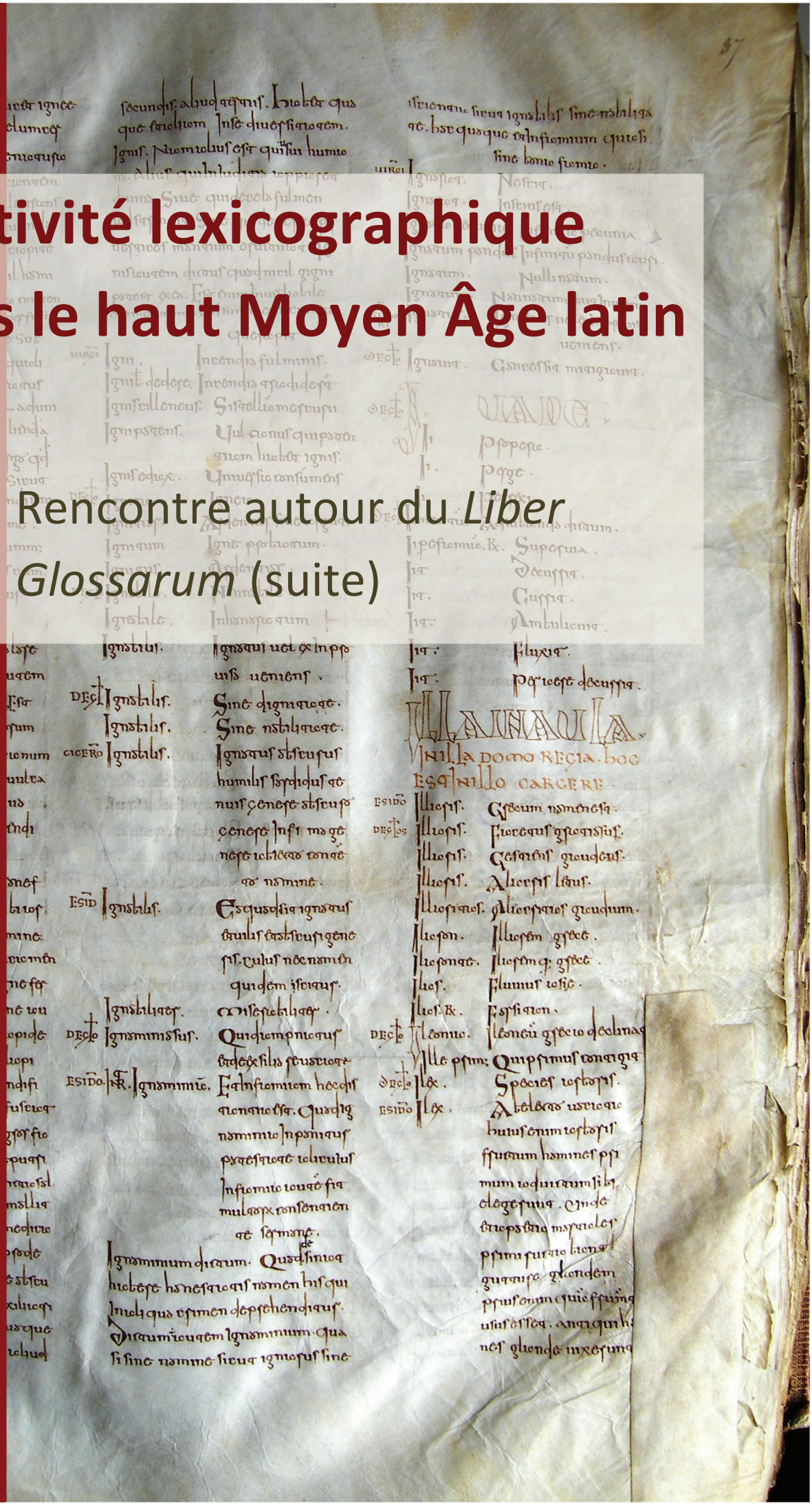
Submitted on 9 Jul 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

L’activité lexicographique dans le haut Moyen Âge latin

Rencontre autour du *Liber Glossarum* (suite)



Dossier *HEL* 8 – 2015

Stemma provisoire de la tradition manuscrite du *Liber glossarum*

Les principales branches de la tradition manuscrite du *LG* sont bien identifiées depuis les descriptions qu'en a données Goetz (1893). Nous proposons ici un stemma affiné, inévitablement provisoire, dans lequel viennent maintenant prendre place la plupart des fragments du *LG* qui ont pu être identifiés, répertoriés et consultés (Cinato 2015). Les critères de classement de chacun seront brièvement décrits ci-dessous.

1. Famille *φ*

1.1. Fragments rattachables à *P* (ou à *C*)

1.1.1. *y* (Cluny, s. X)

AE59 Aegyptus Euch. *P K y W TV*] Is. *LA, non legitur C*
AE67 Aegre : uix, moleste : *hab. PC K W TV y*] *om. LA*
AE86 Aegrotaticius *LA PC K² y T*, aegrotatius *K W*] aegrotatiuus *V*
AE91 Aieleu *LA W TV*] Aielen *PC K y*
AE117 Aemula : similia : *hab. PC K y W T*] *om. LA*
AE152 Aenorme *LA*] aenormate *PC K y W*, aenormatae *TV*
AE177 Aepos heroum *P K y W TV*] eorum *LA, non legitur C*
AE212 Aequi : de glosis *LA PC y W*] *om. K TV*
AE258 Aeramen : Is. *PF K y W TV*] de glosis *LA, def. C*

Les variantes recensées montrent qu'*y* n'appartient ni à la famille italienne, ni à la sous-famille *TV*. Il est cependant difficile d'affirmer qu'il se rattache davantage à *P* qu'à *C*, quoique l'ultime variante paraisse l'éloigner de *C*.

1.1.2. *o* (France, s. X-XI)

AC100 Acerbae … egrae *LA B T*] Acerbe … egre *PF K RS o W*
AC114 Acerbus : ira (*PF K R o T*] –am *LA B W S V* ed.) … poeta (*L² B PF S o*] –tra *LA*, potra *W*, *om. R*)
AC149 Acestis : per sincopen (*PF K o T W*, -pam *S*] sinquo- *LA*, inquo- *B*) ; *om. R*
AC150 Accestis : accessistis *LA B PF K V W*] *om. o R S T*
AC154 Acetum : aqua (*PF K R S o T B W*] qua *LA*) … redirigitur (*L B PF*] redigitur *A K R S o T W*)
AC198 Accingunt : disponunt *LA B o T R W*] -ant *PF K S*
AC199 Accingunt : muniunt *B PF K o R T W*] -ant *LA S*
AC205 Accipienser : raro (*L² B PF K o R S TV W*] raru *L*, ratum *A*)

Le fragment *o* se rattache à la famille française mais le déficit de *C* dans cette section de la première partie de l'alphabet ne permet pas d'affirmer que *o* est plus proche de *P* que de *C*. Une variante tendrait cependant à le situer du côté de *C*, celle de l'omission de l'entrée AC150, commune à *RS* qui se rattachent à *C* et également à *o*.

1.1.3. *r* (Aachen (?), saec. IX 1/4)

Le fragment *r* présente une certaine quantité de traits mixtes, qui le rendent délicat à situer. Le déplacement de tag en RE726 le rapprocherait *a priori* de *PC*.

RE643 Refrenat : cohibet (*L R S r*] cho- *PC*)
RE686 Refrigerium : deliciae (*L*] diliciae *P r*, dilicie *C*, dilitiae *RS*)
RE700 Refugit : abiit (*L R*] ha- *PC S r*)
RE726 Regelatum plumbum : *de glosis*] ad RE725 *PC r*

RE743 Regia Nili : Ptolomaei (*L P S r*] tol- *C R*)
RE766 Regium et regale : rege digna (*fons*] regi d. *L P r*] regis d. *C S*)
RE769 Regium morbum : estimant (*L P² R S²*] sti- *PC S*, aesti- *r*)
RE775 Regni in parte : adoptionem (*L r*] adobt- *PC S*, adept- *leg.*)

1.2. Mss rattachables à *C*

R et S font partie des manuscrits qui peuvent être rapprochés de C, plutôt que de *P*, comme en témoignent les passages suivants :

OB480-519 tags *om. PC S*
OP208 Opiteros *P TV W*] *om. CRS* (*def. K*)
SE636 Setenum *LA*] sedegenum *PCRSW*, set egenum *T*, setigenum *V*
SO345 Sortiti : usi *P TV*] cesi *L*, nisi *L²*, uisi *C W*, diuisi *S*, *SO345 om. R*
NE180. Gloss.] ad 179 *C* (*non TV*).
NE 179 Nefandus … (*LA P T W R*] de glosis n. *C²*) ; NE 179 *om. S*
NE 180 De glosis (*L P T*] *om. A C W S*) Nefarii … ; NE 180 *om. R*
(une partie des tags sur ce fol. de *C* ont été ajoutés par une autre main, *C²*)
PI136 Pincerna (*L C W S*] incerna *P T* incerti *V*) : scantia (*LA PC W*] scuntia *T* ascuntia *V*)
PI135-136 *sine intervallo TV* ; PI 136 *om. R*
MO204 Molitur : parat instruit *L²A TV R*] parat instruet *L*
parat .h. instruit *C W*
disponit *P*, parat hinstruit *P²* (en sorte que MO205 manque dans *P*)
parat hoc est instruit *S*
om. K

L'exemple de MO204 montre que le *h* problématique remonte à l'ancêtre commun *φ* de la famille française ; il a été l'objet d'aménagements propres à chaque copiste : collé à *instruit* par *P*, isolé par deux points dans *C*, développé en *hoc est* dans *S* et *W*, supprimé dans *R*. Cet exemple suggère aussi (avec le cas de SO345 et PI136) que *W* pourrait se rattacher davantage à *C* qu'à *P*, et que la sous-famille *TV* est une nouvelle fois indépendante de *φ*.

Tags de PA46 pour *PC S R L W (def. K)*

	L P TV	*C*	*R*	*S*	*W*
PA45	-	Virgili ꝺ	-	Virgili	Virg.
PA46	Virgili ꝺ	De glosis	-	ꝺ	De glosis
PA47	De glosis	-	-	-	-
PA48	Esidori	Esidori	Is.	Esidori	-

On voit ici que la sous-famille de *C* subit le même déplacement de tags, et que *W* paraît bien s'y rattacher à cet endroit, ne dépendant donc pas seulement de la famille italienne

AB499 Abundantia — sacietas.
AB 499 *LA W*] *sine interpr. PF*, *om. TV*
sacietas *LA W* (satietas *W*)] fecunditas *K*

Un des points les plus frappants de *W* apparaît à la lumière d'une collation attentive de certaines de ses leçons, celles qui font apparaître un recours aux deux principales familles, comme si le copiste (Atton de Verceil ?) avait renoncé à choisir entre les deux possibilités qui s'offraient à lui (*luce/luna* en AP130, *uetere/aere* en AR39) :

AP130 Apollinem … oriatur et noua luce (*LA TV*] luna *P*, luce luna *W*) nascatur.
AR39 Aratio dicta, quia de aere terrae prius culturam exercebant (…)
P … quiadea ere [[terre]] |28ra| prius \terre/ …
F … qui(… ?) adea ere prius terrae …
L … quiadereuetere prius tenere …
L2 … quiade uetere prius tenere …

L3 … quia de re uetere prius terre …
W … quia de uetere aere prius sternere culturam exercebat …
T … quiade aerae prius terrae …
V … quia de aere prius terrae …

D'une manière générale, *W* offre nombre de variantes appartenant tantôt à l'une tantôt à l'autre famille :

AE323 Aestus — uaporis (*P S TV*] temporis *LA W ed.*) calor.

En sens inverse :

AC50 Accelera — festina *P W TV*] *Accelerat — festinate LA ed.*
AD1 Adactus — conpulsus (*P W TV*] conclusus *LA*)

Une autre variante le montre proche de *TV*, ce qui peut cependant être attribué au fait que différents copistes ont tenté une correction identique imposée par le sens :

AD31 Ad et at — … 'ad' pronomen …
A PF K] propon *L*, propositio est *L2*, praepositio *TV W*

2. Famille *γ*

2.1. Fragments rattachables à *L*

2.1.1. *j* (Mannon de Saint-Oyen)

Voir Tramaux 2014, Grondeux 2015b.

2.1.2. *e* (s. X ex-XI in., Alsace ou ouest de l'Allemagne)

DI958 Disparilit *LA e B PF TV K* (] dispalit *W*) : distriuit *LA e*, distribuit *PF K W*, distruit *B T*, destruit *V*
DI1016 Dispicatis : discordiatis *LB K TV* (] discordiati *P*, discordatis *A* e, discordati *F W*), inruptis e] *var. lect. add. marg. P* al(i)b(i) decoriatis
DI1017 Dispicatui *LA e B P TV* (] dispicaui *P²F K W*) : dispectui *LA B e F T* (des- *P W K V*)
DI1069 Disquis *LA e W TV*] disquos *PF K*, discit *B ed.*
DI1122 Distructa *LA e B P K TV*] distracta *W leg., lac. F*
DI1123-32 Distrac- *LA B e W*] Distruc- *P K* (idem *T* à partir de DI1125), *lac. F*

DI1123 « Distractat (L) : elongat[i]a uino (aut uendit ?) »
LA Distractat : elongati a uino
e distractati : elongati auino
B distracti : elongati auino
P distractat : elongantia uino
W distracta : elongati auino
K om. DI1123
TV elongantia humo
lac. F
DI1163 Dites : diuites plurali numero *P K TV, lac. F*
e Dite : diuites parili (= *LA*) numero
B Dites : diuites parili numero
W Ditis : diuites plurali numero

2.1.3. *h* (Hersfeld s. IX 2/4) – classement de *h5* (Marburg, Hessisches Staatsarchiv, Hr 6 fasc. 4)

SV 375 Substantia : se (*fons*] *om. LA h*, e *L² PC*) … uirtute (*fons*]] uis *L² PC*, uir *LA h*)
SV384 Sub tegmine : sutegorium *LA h*, subtegorium *PC*
SV385 Sub tegmen : sub elamen *LA*, sub uelamen *L²h PC* (*h* a peut-être bénéficié des corrections de *L*)

SV392 Subter et subtus inter se differt: subter est quod re (] re LA h PC) aliqua superiore deprimitur, et proculcatur (*L h PC*] proculatur *A*); subtus quod demissum altius non contingitur (*L h PC*] continguitur *A*)
SV391 Subter : Gloss. *hab. LA PC W h*] *om. TV*
SV421 Subuertere : Syn. *hab. LA C W h*] *om. P*
SV456 Successus De orth. *hab. L h*] *om. PC W TV, A non legitur*

Plusieurs entrées montrent la dépendance de *h* par rapport à *L*, dont il est même plus proche que *A*.

2.2. Fragments rattachables à *A*

2.2.1. *b* (Italie, s. IX)

DE379 Defixus : intendens *L B W*] alibi intentus *add. A b1*
DE382 Deflabit : conseuit *LA*] consueuit *A² B b1*, consenuit *leg.*
DE383 Deflabit *LA*] –uit *A² b1 T lemma non iterauit B*
DE384 Deflabit *LA*] –uit *A² b1 T* ; delata *L B*] deleta *A b1*
DE385 Deflabit *LA*] –uit *A² b1 T* ; desinit *L*] desiuit *A² b1 B*

L'entrée DE379 est intéressante à un autre titre, montrant que *W* ne descendrait pas de *A*, mais peut-être plutôt de son ancêtre *α*.

2.2.2. *c* (Cremona, s. X in. ?)

Le fragment *c* provient d'un ms qui a supprimé tous les tags ; il apparaît ici proche de *A*, et en particulier de *A²*. Rappelons qu'un catalogue de Crémone de 984 signale un *Liber glosarum* (Becker 36.72).

IA142 Ianum : mensuum (*LA P*] mensium *A² c*) ; apellant (*L P*] appellant A c)
IA143 Iapiges *LA*] iapides *c*
IA147 Iaintus *L*] iaguintus *A c*, iaquintus *P ed*., hyacinthus *suppos. ed*.
IB1 Iuant *L*] iaant *A c*, ieant *P*
IB18 Ibis : rostro in annum *L P*] ostro in anum *A c*
IB21 Ibiscus : uirgulti *L c P*] uirculti *A* ; gracilis *LA*] gracili *P c ed.*
IC2 Isarus : pinnis *LA P*] pennis *A2 c* ; solitis *L*] solitus *A c*, solutus *P* ; mare *LA P*] -i *A2*, maris *c* ; quo cecidit *LA*] quod cecidit *A2 c*, quoce dicit *P*

2.3. Le cas du ms *B* (Bamberg, s. XI)

Comme indiqué par Goetz (1893, 230), *B* se rattache à la famille germano-italienne, mais certains traits empêchent de le rattacher nettement à *L* comme à *A*, en sorte qu'il paraît plutôt descendre de l'ancêtre *γ*. Ajoutons que ses lacunes, dues à un abrégement notable, le rendent cependant difficile à classer. Mais le départ du ms γ pour l'Italie vers 825 ou avant implique l'existence d'un intermédiaire demeuré en zone germanique ; cet intermédiaire pourrait être le ms disparu de Pfävers (répertorié avant 1000, Lehmann I 94), qui portait le même titre *Liber glosarum*.

EP1 Epactas : emensio rationi *A P*] e. rationem *L*, emensi orationi *B*
FE270 Feruida : exspirate *L B*] experate *P S*, exasperata *V ed.*
FR46 Framea : macera *LA B*] mucro *L²*
AQ21 Aquila : extrinxerit *L*] exsperserit *L²*, extrinserit *A B, om. PF*
BA139 Barbaristomos : *B* n'a pas la glose marginale propre à *PF* et récupérée aussi par *W*
FV339 Fusum : neenms *L P*] nentis *L²*, neennis *A B*
PA586 Participandis consiliis : communiter conferendis *PC TV x*] comm. commorandis *L W B*

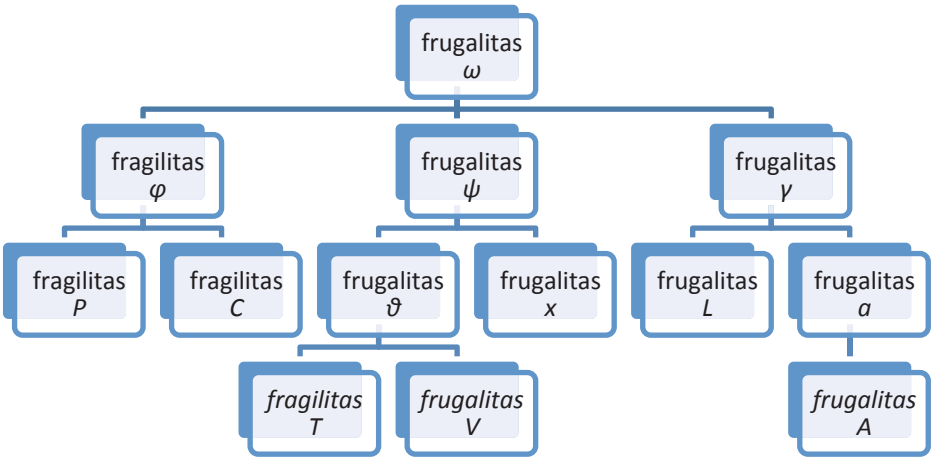
PA638 Paruipendens *PC TV x* (] parum pendum *L*, parum pendere *L²*, parum pendens *W*, parum pen *B*) : neglectum (] nec lectum *B*) habens

3. Une famille *ψ* ?

3.1. Le fragment *x* (s. IX, France de l'Est ou Allemagne)

Les mss *TV* ont depuis longtemps été signalés comme dérivant d'une réfection du *LG* (Mountford, 1924). Nous proposons ici d'y rattacher le fragment *x* (s. IX), comme le suggèrent les leçons suivantes :

PA552 Parsimonia : frugalitas *LA W V x*] fragilitas *PC B T*



PA586 Participandis consiliis : communiter conferendis *PC TV x*] comm. commorandis *L W B*
PA590 Participat : parentat *PC TV x*] parenta *L W*
PA632 Partus : ciuis de partia *PC TV x*] deparcia *L W*
PA638 Paruipendens *PC TV x* (] parum pendum *L*, parum pendere *L²*, parum pendens *W*)
PE488 Peragrat : circuit, girat inquirendo *L x T*] *om.* PC W V (R) (éliminé car doublon de PE484)
PE491 Peragrare : percurrere *PC TV (p-per T)*] proc- *L x*, peroccurrere *W*
PE492 Peragraui : perambulaui *PC W TV (p-per TV)* (] pro- *L* « etiam 494, 496, 498, etc. » *x*)
Cette variante est particulièrement intéressante, car elle indique que *x* ne peut pas descendre d'un ms qui a des formes déjà développées (*per-* en toutes lettres) comme *P*, *C* ou leur modèle qui avait vraisemblement déjà dévoloppé l'abréviation
PE530 Percontatur (] –tat *PC L x* comme 529 mais pas 528) : requirit aut interrogat *PC x W TV*] int. aut req. *L*

À partir de PE531, *x* a introduit un décalage, par division de la glose en 2 : *perquiro* + *interrogo*, et comme il copie en colonnes, *interrogo* vient gloser PE532 *Percontantes* ; le fait que cette particularité soit absente de tous les autres témoins connus suggère que *x* n'a pas eu de descendance avérée.
PE537 perturbauit *L² TV*] pro- *L PC x W :* cette variante invite à isoler l'ancêtre commun *θ* de *TV*, qui a corrigé *pro-* en *per-*

3.2. La sous-famille *θ*

Les mss *T* et *V* présentent des caractéristiques communes, qui permettent de les isoler en une sous-famille *θ* : ils donnent un texte qui a été révisé et expurgé de doublons et d'entrées vides (*sine interpraetatione*), *V* étant même plus corrigé que *T*, qui abrège lui-même plus que *V*. Parmi les variantes précédemment citées, plusieurs montrent en outre que *θ* ne suit pas *C* lorsqu'il se sépare de *φ* :

OP208 *LA P TV W*] *om. CRS* (*def. K*)
SO345 usi *P TV* : cesi *L*, nisi *L²*, uisi *C W*, diuisi *S*, *SO345 om. R*

ni *A* lorsqu'il s'écarte de *γ* :

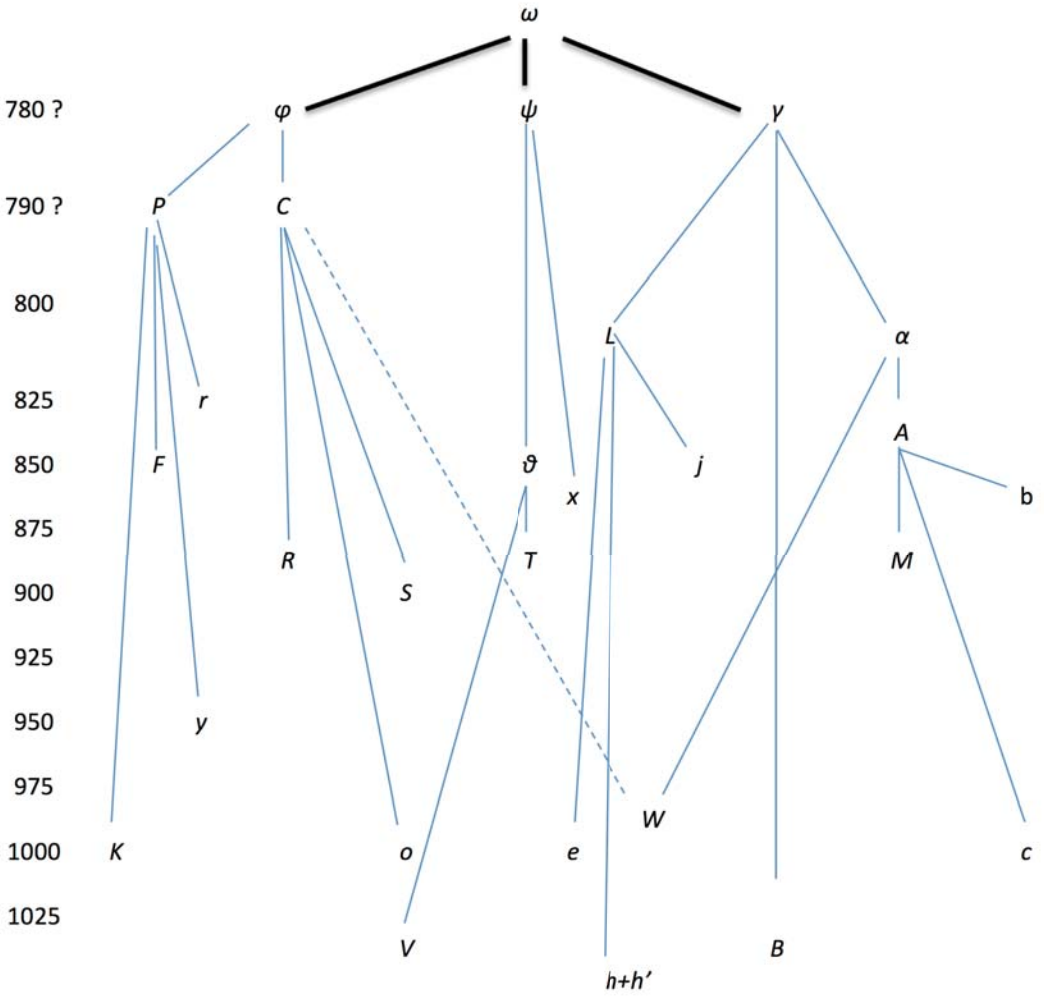
CA40 *L P TV*] *om. A W ;* CA41 decliuia *L P TV*] deliuia *A W*

Le ms de Tours (*T*) présente en outre la particularité d'avoir été retravaillé au XIII^e^ siècle : cette étape supplémentaire de révision visait à remettre un peu d'ordre dans le *LG*, en remédiant aux désordres de la lettre M par un système de signes de renvoi, et en recopiant des entrées là où l'ordre alphabétique les exigeait[1].

Première possibilité, *θ* est une « édition » du *LG* correspondant à un travail de collation des deux familles. Cette hypothèse conduit à supposer une rencontre entre un ms de la famille *φ* et un ms de la famille *γ*, intentionnellement provoquée au IX^e^ siècle par un individu conscient de l'existence de deux familles déjà nettement individualisées. Seconde possibilité, *θ* est un descendant de l'archétype, peut-être au même titre que *x* (cf. stemma ci-dessus), une solution qui apparaît plus économique.

A. Grondeux

Stemma



[1] Voir ainsi la note au f. 219rb à l'entrée *locusta*, rétablie à LO : « quod hic scriptum est de locusta infra in prima paginula quarti folii scriptum (sc. 222ra) et sic incipit, lucusta dicta etc. »